

22006A1025(01)

25.10.2006

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

L 294/52

**ACORD****între Consiliul de Miniștri al Republicii Albania și Comunitatea Europeană privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene**

CONSILIUL DE MINIȘTRI AL REPUBLICII ALBANIA,

pe de o parte, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

pe de altă parte

(denumite în continuare „părțile”),

CONSTATÂND că acordurile bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între mai multe state membre și Republica Albania conțin dispoziții contrare dreptului Comunității Europene,

CONSTATÂND competența exclusivă a Comunității Europene în ceea ce privește mai multe aspecte care pot fi incluse în acorduri bilaterale privind serviciile aeriene între statele membre ale Comunității Europene și țări terțe,

CONSTATÂND că, în conformitate cu dreptul Comunității Europene, operatorii de transport aerian comunitari stabiliți într-un stat membru au dreptul la acces nediscriminatoriu la rutele aeriene între statele membre ale Comunității Europene și țări terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile dintre Comunitatea Europeană și anumite țări terțe care prevăd pentru resortisanții acestor țări terțe posibilitatea de dobândi proprietatea asupra operatorilor de transport aerian care au licență în conformitate cu dreptul Comunității Europene,

RECUNOSCÂND că prevederile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre ale Comunității Europene și Republica Albania, care sunt contrare dreptului Comunității Europene, trebuie să fie conforme cu acesta, pentru a stabili o bază juridică solidă pentru serviciile aeriene între Comunitatea Europeană și Republica Albania și pentru a menține continuitatea acestor servicii aeriene,

CONSTATÂND că Comunitatea Europeană nu are drept obiectiv, în cadrul acestor negocieri, creșterea volumului total al traficului aerian între Comunitatea Europeană și Republica Albania, afectarea echilibrului dintre operatorii de transport aerian ai Comunității și operatorii de transport aerian ai Republicii Albania sau negocierea de modificări ale dispozițiilor acordurilor bilaterale existente privind serviciile aeriene referitoare la drepturile de trafic,

AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Dispoziții generale**

(1) În sensul prezentului acord, prin „state membre” se înțeleg statele membre ale Comunității Europene.

(2) În fiecare dintre acordurile enumerate la anexa I, referințele la resortisanții statului membru care este parte la acest acord se înțeleg ca referințe la resortisanții statelor membre ale Comunității Europene.

(3) În fiecare dintre acordurile enumerate la anexa I, referințele la operatorii de transport aerian sau la companiile aeriene din statul membru care este parte la acord se înțeleg ca referințe la

operatorii de transport aerian sau la companiile aeriene desemnate de către respectivul stat membru.

*Articolul 2***Desemnarea de către un stat membru**

(1) Dispozițiile alineatelor (2) și (3) ale prezentului articol prevalează asupra dispozițiilor corespunzătoare din articolele enumerate la anexa II litera (a) și, respectiv, litera (b), în ceea ce privește desemnarea unui operator de transport aerian de către statul membru în cauză, autorizațiile și permisele acordate de către Republica Albania și, respectiv, refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau permiselor operatorilor de transport aerian.

(2) La primirea unei desemnări din partea unui stat membru, Republica Albania acordă autorizațiile și permisele corespunzătoare într-un termen procedural minim, cu condiția ca:

- (i) operatorul de transport aerian să fie stabilit, în conformitate cu Tratatul de instituire a Comunității Europene, pe teritoriul statului membru care l-a desemnat și să aibă o licență de operare valabilă în conformitate cu dreptul Comunității Europene;
- (ii) un control reglementar efectiv al operatorului de transport aerian să fie exercitat și menținut de către statul membru responsabil pentru emiterea certificatului său de operator de transport aerian și autoritatea aeronautică competentă să fie clar identificată în desemnare și
- (iii) operatorul de transport aerian să fie deținut și să continue să fie deținut, direct sau prin participație majoritară, de către statele membre și/sau de către resortisanți ai statelor membre și/sau alte state enumerate în anexa III și/sau resortisanți ai acestor alte state, precum și să fie în orice moment controlat în mod efectiv de către aceste state și/sau acești resortisanți.

(3) Republica Albania poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile sau permisele unui operator de transport aerian desemnat de către un stat membru atunci când:

- (i) operatorul de transport aerian nu este stabilit, în conformitate cu Tratatul de instituire a Comunității Europene, pe teritoriul statului membru care l-a desemnat sau nu are o licență de operare valabilă în conformitate cu dreptul Comunității Europene;
- (ii) controlul reglementar efectiv al operatorului de transport aerian nu este exercitat sau nu este menținut de către statul membru responsabil pentru emiterea certificatului său de operator de transport aerian sau autoritatea aeronautică competentă nu este clar identificată în desemnare și
- (iii) operatorul de transport aerian nu este deținut, direct sau prin participație majoritară, sau nu este controlat în mod efectiv de către statele membre și/sau de către resortisanți ai statelor membre și/sau alte state enumerate în anexa III și/sau resortisanți ai acestor alte state.

În exercitarea drepturilor sale în temeiul prezentului alineat, Republica Albania nu face discriminări în funcție de naționalitate între operatorii de transport aerian comunitari.

#### Articolul 3

### Drepturi privind controlul reglementar

(1) Dispozițiile alineatului (2) ale prezentului articol completează dispozițiile articolelor enumerate la anexa II litera (c).

(2) În cazul în care un stat membru a desemnat un operator de transport aerian al cărui control reglementar este exercitat și menținut de către un alt stat membru, drepturile Republicii Albania în conformitate cu dispozițiile privind siguranța ale acordului dintre statul membru care a desemnat operatorul de transport aerian și Republica Albania se aplică în mod identic în ceea ce privește adoptarea, exercitarea sau menținerea standardelor de siguranță de către celălalt stat membru și în ceea ce privește autorizația de operare a acestui operator de transport aerian.

#### Articolul 4

### Taxarea combustibilului pentru aviație

(1) Dispozițiile alineatului (2) ale prezentului articol completează dispozițiile corespunzătoare ale articolelor enumerate în anexa II litera (d).

(2) Fără a aduce atingere oricărei alte dispoziții contrare, nici o dispoziție a oricărui acord dintre cele enumerate la anexa II litera (d) nu împiedică un stat membru să impună taxe, impozite, drepturi sau redevențe privind combustibilul furnizat pe teritoriul său în vederea utilizării de către o aeronavă a unui operator de transport aerian desemnat din Republica Albania care operează între un punct de pe teritoriul aceluși stat membru și un alt punct de pe teritoriul aceluși stat membru sau pe teritoriul altui stat membru.

#### Articolul 5

### Tarife pentru transportul în cadrul Comunității Europene

(1) Dispozițiile alineatului (2) ale prezentului articol completează dispozițiile articolelor enumerate la anexa II litera (e).

(2) Tarifele care se vor practica de către operatorul de transport aerian desemnat (operatorii de transport aerian desemnați) de către Republica Albania, în conformitate cu unul dintre acordurile enumerate la anexa I care conține o dispoziție enumerată la anexa II litera (e), pentru transportul efectuat în întregime în Comunitatea Europeană se supun dreptului Comunității Europene.

#### Articolul 6

### Anexe la acord

Anexele la prezentul acord constituie parte integrantă din acesta.

#### Articolul 7

### Revizuire sau modificare

Părțile pot, în orice moment, revizui sau modifica prezentul acord prin consimțământ reciproc.

## Articolul 8

**Intrarea în vigoare și aplicarea provizorie**

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc în scris îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), părțile convin să aplice în mod provizoriu prezentul acord din prima zi a lunii următoare datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor necesare în acest sens.

(3) Acordurile și alte aranjamente între statele membre și Republica Albania care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu sunt aplicate provizoriu sunt enumerate la anexa I litera (b). Prezentul acord se aplică tuturor acestor acorduri și aranjamente la intrarea lor în vigoare sau la aplicarea provizorie.

## Articolul 9

**Denunțare**

(1) În cazul în care un acord menționat la anexa I este denunțat, toate prevederile prezentului acord care se referă la acordul menționat la anexa I sunt denunțate în același timp.

(2) În cazul în care toate acordurile enumerate la anexa I sunt denunțate, prezentul acord este denunțat în același timp.

DREPT CARE subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Salzburg în două exemplare, la cinci mai două mii șase, în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, maghiară, italiană, letonă, lituaniană, malteză, olandeză, poloneză, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și albaneză.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Per Komunitetin European

Por el Consejo de Ministros de la República de Albania  
 Za Radu ministrů Albánské republiky  
 For Republikken Albanien ministerråd  
 Für den Ministerrat der Republik Albanien  
 Albaania Vabariigi ministrite nõukogu nimel  
 Για το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας  
 For the Council of Ministers of the Republic of Albania  
 Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie  
 Per il Consiglio dei Ministri della Repubblica d'Albania  
 Albānijas Republikas Ministru padomes vārdā  
 Albanijos Republikos Ministrų Tarybos vardu  
 Az Albán Köztársaság Minisztertanácsa részéről  
 Ghall-Kunsill tal-Ministri għar-Repubblika ta' l-Albanija  
 Voor de Ministerraad van de Republiek Albanië  
 W imieniu Rady Ministrów Republiki Albanii  
 Pelo Conselho de Ministros da República da Albânia  
 Za Radu ministrov Albánskej republiky  
 Za Ministrski Svet Republike Albanije  
 Albanian tasavallan ministerineuvoston puolesta  
 För Republikken Albanien ministerråd  
 Per Keshillin e Ministrave te Republikes se Shqiperise

## ANEXA I

**Lista acordurilor menționate la articolul 1 din prezentul acord**

- (a) Acorduri privind serviciile aeriene între Republica Albania și statele membre ale Comunității Europene care, la data semnării prezentului acord, au fost încheiate, semnate și/sau aplicate provizoriu
- Acordul privind transportul aerian dintre Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Albania, semnat la Viena la 18 martie 1993 (denumit în continuare Acordul Albania-Austria);
  - Acordul dintre Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Albania privind transportul aerian, semnat la Bruxelles la 14 noiembrie 2002 (denumit în continuare Acordul Albania-Belgia).
- A se citi împreună cu Memorandumul de înțelegere încheiat la Bruxelles la 18 iunie 2002.
- Acordul privind transportul aerian dintre Guvernul Republicii Cehoslovace și Guvernul Republicii Populare Albania, semnat la Tirana la 20 mai 1958 (denumit în continuare Acordul Albania-Republica Cehă);
  - Acordul dintre Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Populare Socialiste Albania privind transportul aerian civil, parafat la Tirana la 12 ianuarie 1989 (denumit în continuare Acordul Albania-Franța);
  - Acordul dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Albania privind transportul aerian civil, semnat la Tirana la 12 aprilie 1992 (denumit în continuare Acordul Albania-Germania);
  - Acordul dintre Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Populare Socialiste Albania privind transportul aerian civil, semnat la Tirana la 16 iulie 1997 (denumit în continuare Acordul Albania-Grecia);
- Precum și Memorandumul de înțelegere întocmit la Atena la 25 iunie 1998.
- Acordul dintre Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Populare Albania privind reglementarea transportului aerian civil între Ungaria și Albania, semnat la Budapesta la 16 ianuarie 1958 (denumit în continuarea Acordul Albania-Ungaria);
  - Acordul dintre Guvernul Republicii Italiene și Guvernul Albaniei privind serviciile aeriene, semnat la Tirana la 18 decembrie 1992 (denumit în continuare Acordul Albania-Italia);
  - Acordul dintre Regatul Țărilor de Jos și Republica Albania privind serviciile aeriene între teritoriile lor și în afara acestora, semnat la Haga la 25 septembrie 1996 (denumit în continuare Acordul Albania-Țările de Jos);
  - Acordul dintre Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Populare Albania privind serviciile aeriene, semnat la Tirana la 8 iulie 1957 (denumit în continuare Acordul Albania-Polonia);
  - Acordul dintre Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Republicii Albania privind serviciile aeriene regulate, semnat la Ljubljana la 10 noiembrie 1992 (denumit în continuare Acordul Albania-Slovenia);
  - Acordul dintre Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Albania privind serviciile aeriene, semnat la Londra la 30 martie 1994 (denumit în continuare Acordul Albania-Regatul Unit);
- A se citi împreună cu Memorandumul de înțelegere întocmit la Londra la 14 noiembrie 2002.
- (b) Acorduri privind serviciile aeriene și alte aranjamente parafate sau semnate între Republica Albania și statele membre ale Comunității Europene care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu sunt aplicate provizoriu.

## ANEXA II

**Lista articolelor în cadrul acordurilor enumerate la anexa I și menționate la articolele 2-5 ale prezentului acord**

- (a) Desemnarea de către un stat membru:
- articolul 3 alineatul (5) din Acordul Albania-Austria;
  - articolul 3 din Acordul Albania-Germania;
  - articolul 3 alineatele (1) și (2) din Acordul Albania-Grecia;
  - articolul 6 din Acordul Albania-Franța;
  - articolul 2 din Acordul Albania-Ungaria;
  - articolul 4 din Acordul Albania-Italia;
  - articolul 4 din Acordul Albania-Țările de Jos;
  - articolele 2 și 3 și anexa II punctul 1 din Acordul Albania-Polonia;
  - articolul 7 din Acordul Albania-Slovenia;
  - articolul 4 din Acordul Albania-Regatul Unit.
- (b) Refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor:
- articolul 4 alineatul (1a) din Acordul Albania-Austria;
  - articolul 5 din Acordul Albania-Belgia;
  - articolul 4 din Acordul Albania-Germania;
  - articolul 3 alineatul (3) din Acordul Albania-Grecia;
  - articolul 7 din Acordul Albania-Franța;
  - articolul 5 din Acordul Albania-Italia;
  - articolul 5 din Acordul Albania-Țările de Jos;
  - articolul 8 din Acordul Albania-Slovenia;
  - articolul 5 din Acordul Albania-Regatul Unit.
- (c) Control reglementar
- (d) Taxarea combustibilului pentru aviație:
- articolul 7 din Acordul Albania-Austria;
  - articolul 10 din Acordul Albania-Belgia;
  - articolul 4 din Acordul Albania-Republica Cehă;
  - articolul 10 din Acordul Albania-Germania;
  - articolul 7 din Acordul Albania-Grecia;
  - articolul 13 din Acordul Albania-Franța;
  - articolul 6 din Acordul Albania-Italia;
  - articolul 10 din Acordul Albania-Țările de Jos;
  - articolul 6 din Acordul Albania-Polonia;
  - articolul 10 din Acordul Albania-Slovenia;
  - articolul 8 din Acordul Albania-Regatul Unit.

(e) Tarifele pentru transport în Comunitatea Europeană:

- articolul 11 din Acordul Albania-Austria;
  - articolul 13 din Acordul Albania-Belgia;
  - articolul 2 din Acordul Albania-Republica Cehă;
  - articolul 14 din Acordul Albania-Germania;
  - articolul 6 din Acordul Albania-Grecia;
  - articolul 17 din Acordul Albania-Franța;
  - articolul 8 din Acordul Albania-Italia;
  - articolul 6 din Acordul Albania-Țările de Jos;
  - articolul 7 din Acordul Albania-Polonia;
  - articolul 14 din Acordul Albania-Slovenia;
  - articolul 7 din Acordul Albania-Regatul Unit.
-

## ANEXA III

**Lista altor state menționate la articolul 2 din prezentul acord**

- (a) Republica Islanda (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);
  - (b) Principatul Liechtenstein (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);
  - (c) Regatul Norvegiei (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);
  - (d) Confederația Elvețiană (în cadrul Acordului dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian).
-